

تل بيدر



TELL BEYDAR

نابادا

إحياء مدينة من العصر
البرونزي في الجزيرة السورية

NABADA

THE RESURRECTION OF
A BRONZE AGE CITY IN THE SYRIAN JEZIRAH

٢٠٠٦

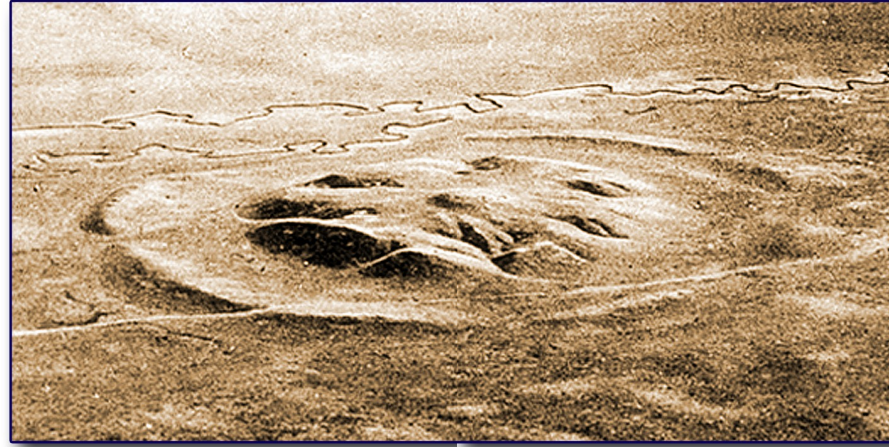
SCIENTIFICAL ADVISORS:
ANTOINE SULEIMAN & MARC LEBEAU
TECHNICAL REALISATION:
HOUSSAM ED-DIN HAMMOUDEH

الاستشارة العلمية:
أنطوان سليمان ومارك لوبو
تصميم وتنفيذ:
حسام الدين حمودة

2006

Introduction

The Syrian-European Mission at Tell Beydar started in 1992. The Syrian team is composed of scientists from the Directory General of Antiquities & Museums (successive dir.: H. Hammade, A. Suleiman, A. Baghdo). The European teams comprise (from 2002 onwards) scholars from the Universities of Brussels, Leuven, Venice, Madrid and Munich, coordinated by the European Centre for Upper Mesopotamian Studies (dir.: M. Lebeau). Tell Beydar, the ancient city of Nabada, is a medium-size town, built on several terraces and protected by two city walls and seven gates. Its main occupation dates back to the Third Millennium BC (~ 2900-2100 BC). The most important buildings (Palace and Temples) are located in the centre of the Upper Town. Buildings with an economic function are settled all around. The private house quarters are located further to the periphery. The earliest written documents of Syria were discovered here (~ 2450 BC). At the time the city is a major town of the Kingdom of Nagar (Tell Brak). In the Akkadian period (~ 2350-2100 BC), the size of the city is drastically reduced. After a long interruption, the site is reoccupied in the Hellenistic period (~ 175-50 BC). A large building is built on the northern edge of the site and controls a village, centred on the production and storage of cereals.



Aerial view of Tell Beydar, before the installation of the modern village (photo: Père Poidebard)

مشهد تخيلي لتل بيدر قبل إنشاء القرية الحديثة (الصورة : الأب بوادوبار)

معلومات عامة

بدأت البعثة السورية - الأوروبية بالعمل في تل بيدر عام ١٩٩٢، وقد ترأس الفريق السوري علماء من المديرية العامة للآثار والمتاحف هم بالتتابع (د . حمادة، د . سليمان، أ . بغدو) .

أما الفريق الأوروبي تضمن (من ٢٠٠٢ وإلى الآن) باحثين من الجامعات (بروكسل، لوفين، فينيسيا، مدريد، وميونخ) بالتنسيق مع المركز الأوروبي لدراسات الميزوبوتاميا الأعلى (د . لوبو) .

يعتبر تل بيدر (المدينة القديمة لنابادا) قرية متوسطة الحجم، بنيت على عدة مصاطب (طبقات) وكانت قد حميت بجدارين مزودين بسبع بوابات .

ويؤرخ استيطانها الرئيسي إلى الألفية الثالثة قبل الميلاد (~ ٢١٠٠-٢٩٠٠) ق . م .

تركزت الأبنية الأكثر أهمية (القصر، المعابد) في مركز المدينة الأعلى، أما الأبنية ذات الوظيفة الاقتصادية فقد توضع في المحيط . بالإضافة إلى أن زوايا المنزل الخاص توضع بعيداً عن محيط المركز .

هنا - في نابادا - منذ حوالي ٢٤٢٥ ق . م اكتشفت الوثائق المبكرة المكتوبة في سوريا، في الوقت الذي كانت فيه المدينة بلدة رئيسية لمملكة ناغار (تل براك) .

وقد تضاعف حجم المدينة بشكل واضح في الفترة الأكادية ما بين (٢٣٥٠-٢١٠٠) ق . م .

على الحافة الشمالية للموقع يوجد بناء كبير مشرف على البلدة كمركز لإنتاج وخبز الحبوب .



Acropolis Palace (~ 2450 BC)

The Acropolis Palace of Tell Beydar is situated on top of the highest terrace in the N of the Acropolis, widely visible in the middle of the town. It was built around 2500 BC (phase 1). Later on, the ground plan was altered twice. In phase 2, two storage wings were added to the E and NW. Later the floors in the W sector were raised and new rooms were built on a higher level (phase 3).

What you see is phase 2, which was chosen for restoration.

When the palace was built, Nabada was probably an independent city state with its own ruler. Later the city became part of the Kingdom of Nagar. The triangular audience room in the W of the palace felt out of use, since Nabada had no independent ruler anymore.

The building served four purposes: (1) it was the centre of the administration of Nabada and its district, (2) the city authorities hosted visitors here, (3) valuable goods were stored, and (4) it served as residence of the city government. Only the reception suite and the storage wings are preserved. The administration and the private apartments were located at the 2nd floor, which was destroyed.

The Palace was entered by the S from the upper section of Main Street. After passing an entrance room, one reached the central courtyard, which gives access to all ground floor wings.



Aerial View Of The Acropolis Palace

مشهد عام لقصر المدينة العلوية



Acropolis Palace, Central Courtyard

قصر المدينة العلوية قاعة العرش



المرحلة ١ Phase 1

0 4 8 12 16 20



المرحلة ٢ Phase 2



المرحلة ٣ أ Phase 3a

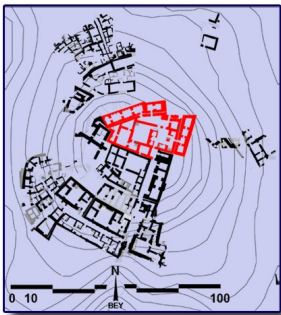


المرحلة ٣ ب Phase 3b



Acropolis Palace, Banquet Room

قصر المدينة العلوية غرفة الاستقبال



قصر المدينة العلوية (~ ٢٤٥٠ ق.م)

يتمركز قصر تل بيدر في أعلى المصطبة في الجزء الشمالي من الأكروبوليس (المدينة العلوية)، المتوضع بشكل واسع ومرئي في وسط المدينة. بني القصر حوالي ٢٥٠٠ ق.م (المرحلة ١). حيث تغير مخطط القصر الأرضي مرتين في القرن التالي (فيما بعد). وفي المرحلة (٢) كان قد أُضيف جناحين من الغرف في القسم الشرقي والشمالي الغربي.

وفي مرحلة لاحقة ارتفعت الطوابق في الجزء الغربي بالإضافة إلى أن هناك غرف جديدة كانت قد بنيت في مستوى أعلى (في المرحلة ٣). وقد تم اختيار كل ما تشاهده في المرحلة (٢) للترميم. ومن المحتمل أنه عند بناء القصر كانت نبادا مدينة أو ولاية مستقلة لها حكمها الخاص.

بعد ذلك أصبحت المدينة جزءاً من مملكة ناغار. ويعتقد أن غرفة العرش المثلثية الشكل في القسم الغربي من القصر لم تستعمل منذ أن عزلت نبادا وأصبح لها حكماً مستقلاً. استعمل البناء لأربعة أهداف:

- ١- استعمل كمركز الإدارة لنبادا واقليمها.
- ٢- تمركزت سلطات المدينة والزوار هنا.
- ٣- حُصص أحد الأجنحة لتخزين البضائع القيمة.
- ٤- تمركزت إقامة الحكومة المدنية. ولم يبق غير جناح الاستقبال وأجنحة الخزن.

وقد تمركزت الإدارة ومقاطعات خاصة في الطابق الثاني الذي تهدم عن طريق الحت.

كان يُدخل إلى القصر عن طريق الجزء الجنوبي من القسم الأعلى للمشارع الرئيسي المستقيم. بعد المرور من غرفة الدخول إلى المركز الهام المتمثل بالساحة التي تؤدي إلى كل طوابق الأجنحة.

Acropolis Gate & Main Street (~ 2400 BC)

The Acropolis Gate marks the S limit of the Acropolis, on which the most important buildings related to the local power are located: Palace, Temples A, B, C & D, warehouses and workshops.

Its functional importance is emphasized by a progressively recessed entrance, on the top of a stairway made of basalt slabs.

The gate controls the access to the official sector of Nabada and is installed on "Main Street", the main axis of the city, which links the S gate of the Upper Town to the entrance of the Acropolis Palace, on the upper terrace.

"Main Street" runs in straight line and crosses at least four different terraces, progressing to the Acropolis Palace entrance.

The access from a terrace to the next one is marked by basalt slabs or fired brick stairways, the most monumental one being close to the gates of Temples C and D.

In its upper section, "Main Street" is equipped with a large stone canalisation, the main drainage of the city, which starts from the central courtyard of the Acropolis Palace.



The Acropolis Gate

بوابة الأكروبوليس



«الشارع الرئيسي»: القسم العلوي وقناة الماء

"Main Street": upper section and drainage

بوابة الأكروبوليس «الشارع الرئيسي» (~ 2400 ق. م.)

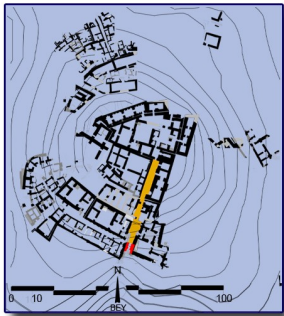
تقع هذه البوابة على الحدود الجنوبية للأكروبوليس، وتعتبر من أكثر الأبنية أهمية، تلك المرتبطة بالقوة المحلية المتمركزة في أعلى المدينة كالقصر، والمعابد (A ، B ، C و D)، والأبنية الإدارية، وورشات العمل المتصلة بالمعابد والمخازن . وتأتي أهميتها الوظيفية من كون الأبواب مفتوحة بشكل متتالي موجودة بأعلى الدرج المصنوع من بلاطات بازلتية .

تقع البوابة الرئيسية على بداية «الشارع الرئيسي» للقصر والساحة الأمامية الجنوبية، وتعتبر المدخل الرسمي لنابادا، حيث ترتبط هذه البوابة بالشارع الرئيسي ويمدخل القصر في المدينة العليا .

أما «الشارع الرئيسي» فهو يسير بخط مستقيم يتخلله أربع مصاطب مختلفة المساحات، ويستمر ممتداً حتى مدخل القصر (قاعة الاستقبال أو القاعة الرسمية) .

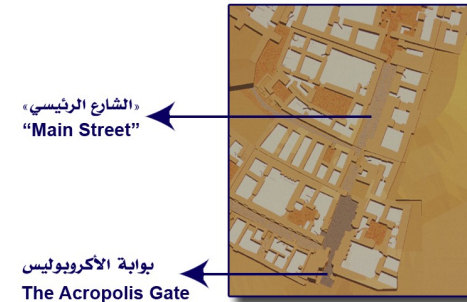
رُصف الشارع بين مصطبة وأخرى ببلاطات بازلتية، حيث أن المصطبة الأولى قريبة من مدخل المعبد (C و D) .

يخترق «الشارع الرئيسي» في قسمه الأعلى قناة حجرية مرتبطة بشبكة رئيسية للصرف تضم المدينة بالكامل التي تبدأ من ساحة الاستقبال في القصر وتنتهي عند الساحة الأمامية .



«الشارع الرئيسي»: درج حجري

"Main Street": monumental stone stairway



«الشارع الرئيسي»
"Main Street"

بوابة الأكروبوليس
The Acropolis Gate

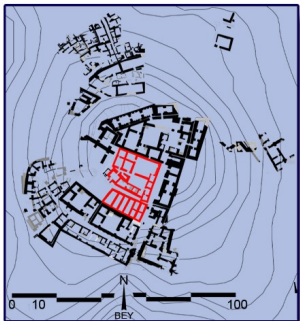
Temple A & Storerooms (~ 2400 BC)

Located on the upper terrace of the Acropolis and leaning against the S side of the Palace, Temple A is the largest of the temples excavated in Tell Beydar/Nabada so far (twelve rooms and an open courtyard, a corridor and a staircase at the ground floor, and an unknown number of rooms at the 2nd floor).

Temple A shares the same main characteristics with the other temples : an entrance room with double recessed door, preceded by a small staircase, paved with fired bricks and equipped with a water installation, several bathrooms with toilet, a *cella* of small size and a wide ceremonial room decorated with an ornamental block with niches and recesses, associated to a bench and a podium.

The S wing of the building consists of small rooms equipped with low bitumen installations and benches, possibly associated with the preparation of offerings. By lack of information due to a very poor state of conservation, the SE angle of the building was purposely not restored.

Temple A was rebuilt several times in the Akkadian period. The large grave of a warrior was found several meters under the ceremonial room floor, dug from the early Akkadian floor level (~2350 BC). In front of the building, on the other side of a small street equipped with a massive stone drainage, stands a series of storerooms associated to the temple. The storerooms are only preserved at the foundation level.



المعبد A، مشهد عام للمعبد الأصلي (حوالي ٢٤٠٠ ق.م)

Temple A, general view of the original temple (~2400 BC)



المعبد A، إعادة الاستيطان في الفترة الأكادية المبكرة (حوالي ٢٣٥٠ ق.م)

Temple A, reoccupation of the Temple in the early Akkadian period (~2350BC)



المعبد A، كتل زخرفية في غرفة الطقوس

Temple A, the ornamental block in the ceremonial room (~2400 BC)



قبر لأحد المحاربين تحت أرضية غرفة الطقوس، من الفترة الأكادية المبكرة، المعبد A، (حوالي ٢٣٥٠ ق.م)

Early Akkadian grave of a warrior under the ceremonial room floor of Temple A (~2350 BC)



المعبد A (~٢٤٠٠ ق.م)

يتمركز في المصطبة العليا (التيراس) من القسم العلوي من المدينة (الأكروبوليس) ويحاذي الجانب الجنوبي من القصر، يعتبر المعبد A أكبر المعابد الأربعة التي اكتشفت في تل بيدر/نابادا إلى حد الآن، وهو مؤلف من ١٢ غرفة وساحة مفتوحة، ورواق ودرج يصل من الأرض إلى السطح، بالإضافة إلى عدد غير محدد من الغرف في الطابق الثاني .

يملك المعبد A نفس الميزات الرئيسية التي تمتلكها المعابد الأخرى، من حيث مدخل الغرفة ذو البابين المنعزلين، المسبوقين بدرج صغير، والمرصوفين بالقرميد المشوي والمجهز بحوض مائي، بالإضافة إلى وجود عدد من الزخارف الدينية (محاريب وتجاويف ...) ذات الكتل التزيينية على الواجهة الشرقية، يتقدمها أيضاً مصطبة وجدار صغير .

والجناح الجنوبي مؤلف من غرف صغيرة مرصوفة بالقار ودكات، ويعتقد أنها ترتبط بالتحضيرات والقربان . (هناك فقر بالعلومات بسبب الحالة السيئة للحفظ). وقد قصد عدم ترميم الزاوية الجنوبية الغربية من البناء للحفاظ على الأساس الأثري .

تتوضع سلسلة من غرف الخزن المرتبطة بالمعبد، وذلك أمام البناء على الجانب الآخر من الشارع الصغير المجهز بقناة حجرية للصرف الصحي والمياه .

Temple B, Temple C & Workshops (~ 2400 BC)

Temples B and C are characteristic examples of the sacred architecture in Nabada.

A staircase leads to the entrance of Temple B. The temple is composed of six rooms, including a corridor leading to a staircase which reaches the upper terrace of the city. The entrance room is paved with fired bricks. A first bathroom, with a toilet, is installed in the NE part of the temple. In the centre of the building, the wide ceremonial central room comprises a wall equipped with the characteristic feature of the Nabada sanctuaries: an ornamental block, associated with a bench and a low podium.

Two smaller rooms, a cella and a second bathroom compose the W part of the temple.

Temple C is similar to Temple B, but is somewhat larger.

The S façade is decorated with ten niches, and the entrance is installed on the E façade. A vestibule gives access to a 3-flight staircase and to the entrance room, paved with fired bricks.

The paved room leads to the first bathroom. To the W, a double-recessed door leads to the central room. A second bathroom and the cella complete the plan. S of the street, an elongated building, in close relation with Temples B and C, is composed of five different units and is accessible by a door and two open corridors. It is composed of workshops and storage rooms.



المعبد B: السبيل واجهة ذات زخارف

Temple B: central room with ornamental block



المعبد B: المدخل إلى المعبد

Temple B: staircase and entrance room



المعبد B: حمام مع دورة مياه

Temple B: bathroom with toilet installation



المعبد C: السبيل واجهة ذات زخارف

Temple C: central room with ornamental block

المعبد B، المعبد C، وورشات العمل (~ 2400 ق.م)

المعبدان B-C هما نموذجين مميزين للعمارة الدينية في نابادا.

هناك درج يقود لمدخل المعبد B، ويتألف المعبد من ٦ غرف ضمنها رواق يقود إلى الدرج الذي يصل لأعلى مصطبة في المدينة. وقد رُصف المدخل باللبن المشوي.

- يتوضع الحمام الأول مع التواليت في الجزء الشمالي الشرقي من المعبد. وفي مركز البناء توجد غرفة شعائرية واسعة مجهزة بالصفات المميزة لمقدسات نابادا، من حيث الكتلة التزيينية المترافقة مع المصطبة ذات الجدار المنخفض (السيلا Cella).

أما الجزء الغربي من المعبد فهو عبارة عن غرفتين أصغر، وحمام، وغرفة.

- يتشابه المعبد C مع المعبد B ولكنه أكبر نوعاً ما، حيث أن واجهة الجزء الجنوبي مزخرفة بـ ١٠ محاريب، أما المدخل فيتواجد في الجهة الشرقية. وهناك دهليز يصل لـ ٣ مجموعات مترابطة من السلالم وللمدخل المرصوف باللبن المشوي، حيث تقود الغرفة المرصوفة إلى الحمام الأول.

للقسم الغربي بابين منعزلين يقودان إلى الغرفة المركزية. كما أن الحمام الثاني مع غرفة السيلا يتمان المخطط.

- أما البناء المتواجد في الجزء الجنوبي من الشارع فهو بناء طويل يتألف من خمس وحدات مختلفة ويسهل الوصول إلى عن طريق باب ضمن الرواق. وهذا البناء هو عبارة عن ورشات عمل وغرف للخرن.



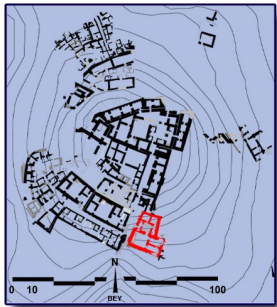
Temple D (~ 2400 BC)

Solidly installed on the SE angle of the Acropolis and standing on two massive terrace walls, Temple D presents the peculiarity to be L-shaped. Its main façade is nicely decorated with niches and buttresses.

Despite its shape, Temple D shares many features already encountered in Temples B and C: access by a stone staircase, narrow vestibule, entrance room (or courtyard) paved with fired bricks, from which a drainage runs to the street, first bathroom equipped with a toilet, double recessed door leading to the main ceremonial room, equipped with the ornamental block composed of niches and recesses, a bench and a low podium, and two elongated rooms in the SE part of the sanctuary.

Two additional rooms are located in the N part of the temple: the first one is accessible from the paved room or courtyard, the other one, where a fireplace was installed, faces the smallest bathroom.

Later, in the early Akkadian period (~ 2350-2250), Temple D was turned into a private residence, the private dwelling of the chief of the community installed in the ruins of the former city.



المعبد D، الفراغ المتوسط، مرصوف باللبن المحروق
Temple D, central space, paved with fired bricks



المعبد D، مشهد عام من القسم الجنوبي الغربي
Temple D, general view (from SW)



المعبد D، القسم الشرقي
Temple D, eastern sector



المعبد D، الحمام، المرحاض ومصرف الماء
Temple D, bathroom, toilet & drainage

المعبد D (~ 2400 ق. م)

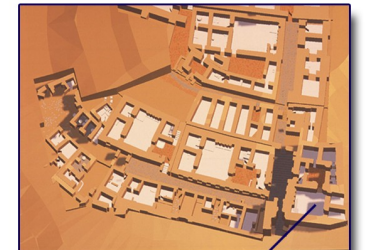
يتوضع على الزاوية الجنوبية الشرقية من المدينة العلوية (الأكروبوليس)، حيث يقع بين جداري مصطبتين ضخمتين. وللمعبد D خاصة مميزة كونه يشكل حرف (L)، واجهته الرئيسية مزخرفة بشكل جميل لها محاريب ودعامات على الوجه الخارجي.

وبالرغم من شكله هذا، فإن المعبد D يتسم بعدة صفات كانت قد وجدت مسبقاً في المعابد C-B، ويسهل الوصول إليه عن طريق درج حجري من الشارع الرئيسي، إلى ردهة (دهليز) ضيقة، كما نجد غرفة أخرى كمدخل أو (ساحة) مرصوفة باللبن المشوي، يخترقها قناة لتصريف المياه تؤدي إلى الشارع.

هناك حمامين، الحمام الأول مجهز بمرحاض، له بابين منعزلين يقودان إلى الغرفة الرئيسية الدينية المجهزة بزخارف عبارة عن محاريب وتجاويف، مع وجود مصطبة وجدار أمامي منخفض. وهناك أيضاً غرفتين متطاولتين في الجزء الشمالي الشرقي من الحرم الـ (Cella).

ونجد غرفتين إضافيتين تتمركزان في الجزء الشمالي من المعبد، الأولى يسهل الوصول إليها عن طريق الغرفة المرصوفة أو الساحة، ويتوضع هناك موقد مقابل الحمام الأصغر.

ونعتقد بأن المعبد D قد تحول لبيت خاص لاحقاً وخاصة في الفترة الأكادية المبكرة (حوالي 2250 - 2350 ق. م)، هذا البيت الخاص أصبح لرئيس الجماعة المقيمة على خرائب المدينة.



المعبد D
Temple D

Warehouse & Tower (~ 2400 BC)

The upper section of Main Street is bordered by a massive building composed of four rooms and thick mudbrick walls.

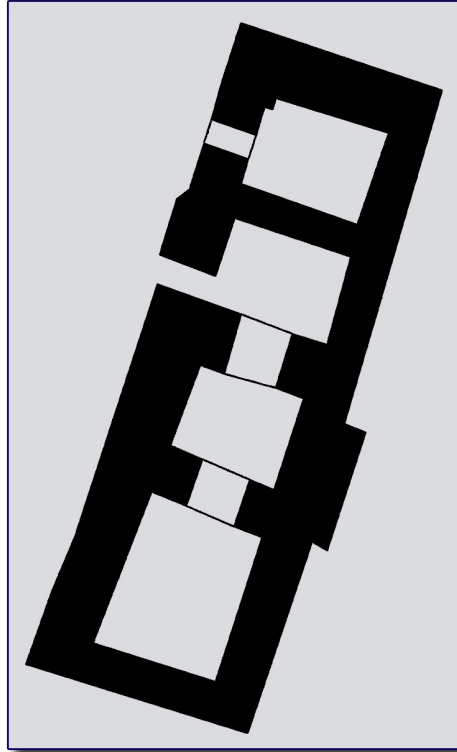
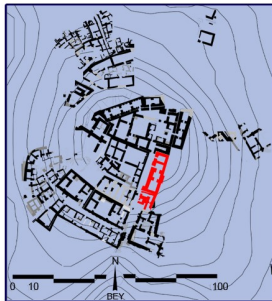
Located close to the entrance of the Acropolis Palace and dated around 2400 BC, this building was possibly a warehouse where goods produced in or allotted to the Palace were registered and sealed. Indeed a number of sealings were discovered on the floors. Later, in the Akkadian period (~ 2350-2150 BC), the building was transformed and integrated in a larger architectural unit comprising as well rooms occupying the former upper section of Main Street.

More to the S and on the E side of Main Street, another building, built around 2400 BC, is to be considered as a massive tower.

It is square shaped and comprises a high density of walls. A four-flight staircase of mudbricks led to the upper floors. It could have reached a height of 12m. The tower controls the access to the official centre of the city.

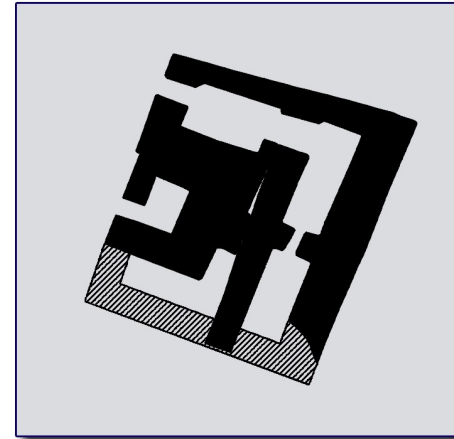
Besides the staircase it comprises three elongated storage rooms and a tiny room aimed to host a guard.

The tower is flanked by two rectangular rooms, one of them built at the top of the monumental stone stairway of Main Street.



المخطط البسيط للمستودعات

Schematic plan of the warehouse



Schematic plan of the tower المخطط البسيط للبرج

المستودعات والبرج (~ ٢٤٠٠ ق . م)

- عند القسم العلوي من الشارع الرئيسي يتواجد بناء ضخيم يتألف من أربع غرف مستطيلة الشكل محدودة بجدران من اللبن . يوجد هذا البناء بالقرب من مدخل قصر المدينة العلوية (الأكروبوليس) مباشرة، ويؤرخ إلى حوالي (٢٤٠٠ ق . م)، ومن المحتمل أن هذا البناء كان مستودعاً للمنتوجات ذات طابع الاستيراد والتصدير لأنها كانت مختومة من قبل القصر . وفي الواقع، إن عدداً من طبقات الأختام اكتشفت على أرضيات هذه الغرف .

وفي الفترة الأكادية (حوالي ٢٣٥٠ - ٢١٥٠ ق . م) أصبح هذا البناء كوحدة معمارية كبيرة تشمل غرفاً تحتل القسم العلوي من الشارع الرئيسي الشرقي .

- إلى الجنوب، من المبنى الشرقي من الشارع الرئيسي، يتربع برج بني حوالي (٢٤٠٠ ق . م)، وهو عبارة عن بناء ضخيم مربع الشكل محاط بعدد كبير من الجدران ، حيث نجد أربع أدراج متحلقة متتالية تقود إلى الطابق العلوي . ومن المحتمل أن هذا البرج قد وصل إلى ارتفاع يقارب الـ (١٢) متراً . ويشرف البرج على تنظيم عملية الدخول الرسمية إلى ساحة المدينة .

وبالإضافة إلى بيت الدرج فإن البرج يحتوي أيضاً على ثلاثة غرف خزن طويلة، وغرفة صغيرة من أجل الحماية . إحدى هذه الغرف بنيت في القسم العلوي من الشارع الرئيسي المرصوف بالحجارة .

المستودعات
Warehouse
البرج
Tower



“Tablet House” & Private House Quarter (~ 2400 BC)

The private house quarter, consisting of houses of various sizes, is settled on both sides of a sloping stone-paved street with canalisation. Four houses are built on the E side of the street while five other houses are constructed on its W side. Under the floors of a 3-room house (“Tablet House”), 141 cuneiform tablets were discovered.

About 230 written documents have been discovered so far at Tell Beydar/Nabada. They date to ~ 2400 BC. Most of them were found in private houses, other ones in the Acropolis Palace or in buildings where administrative activities were carried out.

The cuneiform writing is a Sumerian invention and was imported from Lower Mesopotamia to Syria. In Beydar it was used to transcribe the local language, a Semitic language called Akkadian. Like other contemporary sites in Syria (Mari and Ebla) where writing was adopted for administrative purposes, the Beydar tablets record official transactions, quantities of food to be distributed to workmen, payments and accounts of livestock.

One literary text, a myth written in Sumerian, was discovered as well. Clay tablets are not the only written documents.

More than thirty *bullae* (clay lumps) found at Tell Beydar attest the use of writing in connection with sealing.



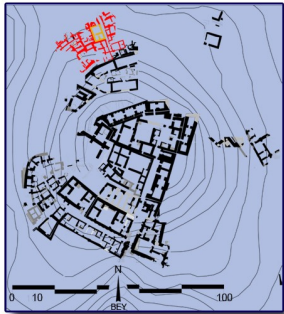
حي البيت الخاص والشارع

The private house quarter and the street



رقم مسماري من تل بيدر (~ 2400 ق. م.)

A cuneiform tablet from Tell Beydar (~ 2400 BC)



الغرف الثلاث «بيت الرقم»

The 3-room “Tablet House”



كرات طينية تجارية عليها أختام من تل بيدر (~ 2400 ق. م.)

Bullae from Tell Beydar (~ 2400 BC)

«بيت الرقم» وحي البيت الخاص (~ 2400 ق. م.)

يتألف حي البيت الخاص من غرف بأحجام متنوعة، متمركزة على جانبي شارع مرصوف بالحجارة البازلتية، ويتوسط هذا الشارع قناة لصرف المياه. كما توجد تسعة منازل يتوزع أربع منها على الجانب الشرقي من الشارع والباقي على جانبها الغربي. اكتشف حوالي (١٤١) رقيم مسماري تحت أرضيات ثلاث غرف.

بالمحصلة تم الوصول إلى حوالي (٢٣٠) وثيقة مكتوبة اكتشفت إلى حد الآن في تل بيدر/نابادا، مؤرخة إلى حوالي ٢٤٠٠ ق. م.

وجد معظم هذه الرقيم المسمارية في بيوت خاصة، وبعضها الآخر وجد في قصر المدينة العلوي أو في أبنية كانت قد اتخذت لنشاطات إدارية.

حيث أن منشأ الكتابة المسمارية هي اللغة السومرية، التي كانت منتشرة في بلاد ما بين النهرين وصولاً إلى سوريا.

وقد تم في بيدر استخراج لغة محلية استناداً إلى اللغة السومرية، حيث أصبحت لغة سامية تدعى الأكادية.

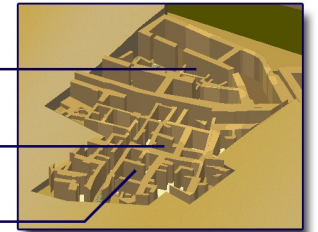
استخدمت الكتابة للأغراض الإدارية، كمواقع أخرى متزامنة في سوريا (ماري - إيبلا)، حيث إن رقم بيدر تسجل: المعاملات الرسمية، كمية الطعام التي ستوزع على العمال، الدفعات والمكافآت بالفضة، تدوين حسابات المواشي، نصوص أدبية، وأساطير سومرية.

إن طينة هذه الرقيم لم تكن فقط للوثائق المكتوبة، وإنما استخدمت لصناعة كرات طينية تجارية عليها طبغات أختام. وقد وجد منها ما يقارب الثلاثين منتشرة في أبنية المدينة التي تشهد على استعمال الكتابة في التصدير والاستيراد والبيع.

حظيرة الغنم أو المستودعات
Sheepfolds or Warehouses

البيت الخاص
Private Houses

بيت الرقم
Tablet House



Sheepfolds or Warehouses (~ 2400 BC)

At the base of the northern glacis that separates the Palace from the rest of the Upper City, stands a U-shaped building consisting of large rectangular rooms grouped around an open space, crossed by two small stone-paved alleys and crowded with small workshops bordered by low walls, including ovens.

The large rooms have thin walls, mud floors and are devoid of any equipment. They all open to the alleys and small workshops.

The building is not completely excavated. It is delineated to the W but extends more to the E.

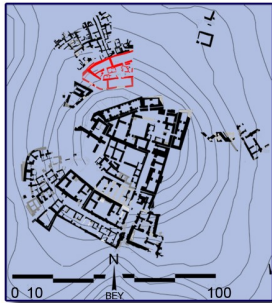
The function of the four large rooms remained problematic until the discovery of many small circular traces on the floors.

Those traces are the ones of sheep and goats, which lead to the possible but not secure identification of this large building as sheepfolds. It is nevertheless possible as well that this building consisted in a series of warehouses.

Located close by the Palace, the building and its activities were probably controlled by the central administration.

A few tablets and numerous bullae with short inscriptions and seal impressions were discovered in this area.

They document handicraft activities, one of them being wool processing.



General view of the sheepfolds/warehouses area. At the left, a clay glacis protects the northernmost wall of the Palace; at the centre, the four large rooms surrounding the workshops; at the right, dwelling quarter. The large circular holes are Hellenistic silos

مشهد عام لحظائر الغنم/المستودعات. إلى اليسار، منحدر طيني يحمي الجدار الشمالي للقصر؛ في الوسط، الغرف الأربع الكبيرة المحيطة بورشات العمل؛ إلى اليمين، زاوية المنزل شمالي الحظائر. الحفر الدائرية الكبيرة هي حفر هلنستية (مبانٍ أسطوانية)

حظائر الغنم، أو بيوت التخزين (~ 2400 ق.م)

تتوضع هذه الأبنية عند قاعدة المنحدر الشمالي للقصر، حيث تفصله عن المدينة العليا، وهي على شكل حرف (U)، وتتألف من غرف طويلة مستطيلة تشكل بمجموعها فراغات مفتوحة، يخترقها ممرين صغيرين مرصوفين بالحجارة، وتكثر فيها ورشات العمل الصغيرة المحدودة بجدران ذات لبنة واحدة مستطيلة الشكل وبداخل هذه الغرف نجد مواقد (تنانير).

الغرف المستطيلة جدرانها بسماكة ٦٠سم وهي من اللبن المسطّح ولا نجد أي عنصر معماري آخر في داخلها، وكل هذه الغرف مفتوحة على الممرات وعلى اتصال مع ورشات العمل الصغيرة، وإلى الآن لم ينقب عن هذه الأبنية بشكل كامل.

ولم تُعرف وظيفة الغرف الأربعة المستطيلة والكبيرة بشكل حقيقي لأنها وجدت فارغة كلياً من اللقى الأثرية، وبالرغم من ذلك فقد ظهر تفسيرين رئيسيين لوظيفة تلك الغرف، وهي إما أن تكون حظائر للغنم أو بيوت للتخزين مع وجود بعض آثار حوافر الغنم والماعز على أرضيتها.

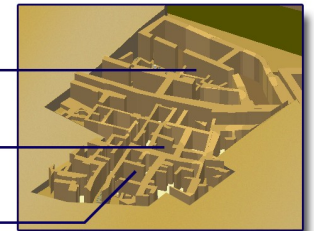
تتمركز وظيفة هذه الغرف ونشاطاتها بالقرب من القصر، مما يعطينا الاحتمال بأن أمورها كانت تُدار عن طريق الإدارة المركزية.

اكتُشف في هذه المنطقة رقيمين وعدد من الأختام، مع نقوشات صغيرة بالإضافة إلى طبعة ختم، ويوثق الرقيمان النشاطات الحرفية، وإحداها يوثق العمليات الصوفية.

حظيرة الغنم أو المستودعات
Sheepfolds or Warehouses

البيت الخاص
Private Houses

بيت الرقم
Tablet House



The Granary (~ 2390 BC)

This elongated building (26 x 7.50m) consists of a sequence of four square rooms of identical size: 5 x 5m. It is built close to the steep gully corresponding to one of the ancient gateways leading to the Upper City. To the W, in front of the entrance, a street allows easy circulation.

The rooms are interconnected through monumental vaulted bays. The floor slopes down to the rear part of the building.

The excavation of the foundation level revealed a grill plan in the first two rooms, that was made for allowing air circulation

under the floor, a system often linked to cereal storage.

This grill plan is replaced in the next two rooms by a large terrace in which trenches are dug.

Some clues seem to indicate that this granary maybe was never used: inner soil plaster very well preserved, no installation nor material found on the floors.

In any case, at the end of its existence, all the floors were carefully cleaned and the rooms were deliberately filled with mudbricks.

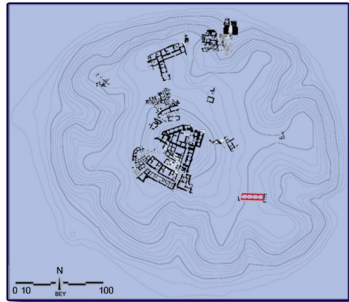
A contemporary private house was discovered E of the rear wall of the granary, characterised by thin walls and by the small size of its rooms.



مشهد عام لمخزن الحبوب. الباب الوحيد في الخلف وُجد مبنياً باللين
General view of the granary. The single door (background) was found blocked by bricks



مشهد عام لمخزن القمح (مستوى الأساس)، نظام الشوي في الغرفتين الأوليتين،
والأساسات في الغرفتين الخلفيتين
General view of the granary (foundation level); grill plan in the two first rooms; foundations in the two rear rooms



مخزن الحبوب (~ 2390 ق. م)

يتألف هذا البناء المستطيل الشكل (26 × 7.5 م من الداخل) من أربع غرف متتالية مربعة الشكل ذات أحجام متماثلة (5 × 5 م)، وقد أقيم بالقرب من تجويف منسجم مع البوابات القديمة التي تتصل مع المدينة العليا، وترتبط الغرف مع بعضها بقناطر معمارية (أقواس) بارزة نحو الداخل.

كشفت أعمال التنقيب في السوية التأسيسية في الغرفتين الأوليتين عن نظام تهوية المبنى، أي مما يسمح للهواء بالدوران ضمن نظام تهوية مخزن الحبوب.

كما كشفت أعمال التنقيب في الغرفتين الأخريين عن مصطبة كبيرة استُبدلت بنظام الشوي هذا في تلك الخنادق المحفورة ضمن البناء.

وتشير بعض الأدلة إلى أنه لم يستخدم الجص بعد حتى يكون الاستعمال جيداً في بداية المبنى، ولا نرى أي موجودات على أرضياته.

على أي حال في النهاية تواجدت العناصر الحصية وغيرها على أرضيات المبنى وقد كانت منظمة بحرص كما كانت مملوءة عن قصد باللين المشوي في المرحلة الأخيرة.

وفي الجزء الشرقي من هذه المنطقة اكتُشف منزلاً خاصاً وليس كبيراً له جداران مبنية بطريقة مميزة وذات حجم صغير.

The Fortification System & the North-Eastern City Gate (~ 2850/2750 BC to ~ 2500 BC)

The topography of the 3rd millennium city of Nabada is based on two concentric circles, which mark the location of the city fortification walls. The outer wall has a diameter of 600m and is still clearly visible. Built early in the 3rd millennium, it is a massive pisé wall, reinforced by thinner mudbrick walls, and, on the outer side, by a thick glacis. It was in use only for a short period, after which it was dismantled. Small private houses and workshops were built on its inner side and over its remains, and the former glacis was used as a burial ground. A second concentric wall enclosed the Upper City, 400m in diameter. It is a wide mudbrick and pisé wall, reinforced on the outer side by a glacis.

Both walls are interrupted by seven large gaps, corresponding to the ancient gates of the city. One of these, the North-Eastern City Gate, explored since 1997, was protected by two huge structures projecting on its inner side. Its dimensions are about 15x7m, and it is remarkably asymmetrical in its layout. A stone ramp leads from the "Lower City" to a narrow passage which crosses the gate. It was continued by a grit-and sherd-paved street rising toward the top of the mound. The street was flanked on both sides by buildings and small open spaces, used as dumping areas or as small graveyards. A larger official building ("Northern Building") leans on the inner face of the inner rampart, on the top of the Upper City.



View of the Outer City wall مشهد لجدار المدينة الخارجي



المنحدر الحجري المتوجه إلى البوابة الداخلية للمدينة
The stone ramp leading to the Inner City Gate



The Inner City Gate and the street



View of the "Northern Building" مشهد «للبناء الشمالي»

نظام التحصين وبوابة المدينة الشمالية الشرقية (~ ٢٨٥٠ / ٢٧٥٠ - ٢٥٠٠ ق . م)

تقوم طوبوغرافية مدينة الألف الثالث على دائرتين بمركز واحد، تنسجم مع جدران المدينة . يبلغ قطر التل مع الجدار الخارجي ٦٠٠م، وما يزال حتى الآن مرئياً، وقد بني الجدار الخارجي (حوالي ٢٩٠٠ ق . م)، وهو عبارة عن جدار ترابي (طيني) ضخّم مدعّم بجدران من اللبن، وعلى الجانب الخارجي منحدرات انزلاقية طينية صلبة (متماسكة) سميكة . وقد استُعمل فقط خلال الفترة المذكورة . بداية كان له دور دفاعي كبير، وبعد ذلك انحسر دوره مع تطور دور المدينة .

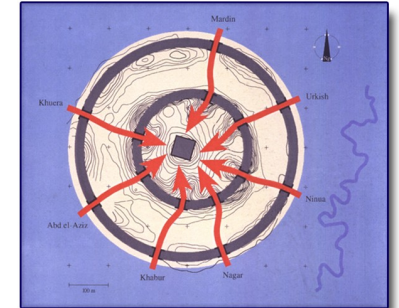
استُعملت المنطقة مؤخراً كمُنطقة سكنية مؤلفة من بيوت صغيرة خاصة، مع ورشات عمل، ومعابد صغيرة . أما الجدار الدائري الداخلي فهو قريب لأعلى المدينة، ويبلغ قطره حوالي ٤٠٠م، ويحيط بالتل، ويتألف من جدار لبني عريض، محصن من الخارج بطبقة طينية منحدر انزلاقية صلبة .

وقد قُطع كلا الجدارين بسبع فجوات كبيرة منسجمة مع بوابات التل . وقد أُقيم على جانبي المر هيكليين (بنائين) ضخمين . ومن الملحوظ أن هيكل البوابة الذي يبلغ (١٥×٧م) غير متجانس التصميم .

يتجه المر الحجري من أدنى المدينة ماراً ببوابة ضيقة ويتابع امتداده من خلال طريق رملي مرصوف بالحجارة حتى أعلى التل .

كان الشارع محاطاً من جانبيه بالأبنية الصغيرة، وقد استخدمت هذه الأبنية للتخزين أو كقبور .

كما كان هناك بناءً رسمياً كبيراً يعود تاريخ بناءه إلى (حوالي ٢٦٠٠-٢٥٠٠ ق . م) تمركز عند أعلى قمة المنحدر على الجانب الغربي .



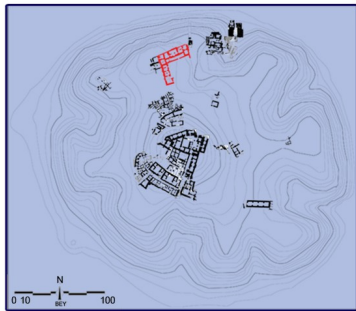
Hellenistic Palace (~ 150 BC)

During the 1st half of the Hellenistic Period (305-150 BC), Mesopotamia was part of the Greek Seleucid empire. Soon after 150 BC it was conquered by the Parthians. Even though the region was under foreign rule, the old traditions of local Semitic inhabitants continued to be strong. The Hellenistic palace of Tell Beydar, built around 150 BC, testifies for the continuation of the old Mesopotamian architectural heritage. Its construction took place during the last years of the Greek rule or at the beginning of the Parthian occupation.

The quality of the architecture, its size, and the distribution of the rooms, which presents a perfect symmetry, all indicate an important official building.

A large rectangular courtyard leads northwards to a long hall. The N wing of the building is composed of five rooms in a row, the central one being the largest. The W façade is reinforced by a series of buttresses. This was most probably the case for all the façades.

All these characteristics are linked with the old Mesopotamian architectural heritage which still survived after the Greek conquest. The building was later reoccupied by squatters (~ 75-50 BC), who subdivided the rooms and the courtyard.



غرفة بتجهيزاتها تعود إلى أبنية الفترة الهلنستية المبكرة، قبل إنشاء القصر

Room with installation, belonging to the earliest Hellenistic period building, prior to the construction of the Palace



قاعة مستطيلة طويلة يخترق أحد جدرانها باب صغير يعود إلى آخر فترة استيطانية عندما قسمت الغرف

Long rectangular hall. The wall pierced by a small door belongs to the last occupation phase, when the original rooms were subdivided



القصر الهلنستي، قاعة مستطيلة، جزء من «قاعة الاستقبال» الأرضية تعود إلى آخر فترة استيطانية

Hellenistic Palace: long rectangular hall, part of a "reception suite". The floor is from the last occupation phase



غرفة من القسم الشمالي من القصر، مع كامل تجهيزاتها وجدت على الأرض كما هي في آخر فترة استيطانية

Room of the N wing of the Palace, with all its installations and goods found on the floor as they were in the last moment of its occupation

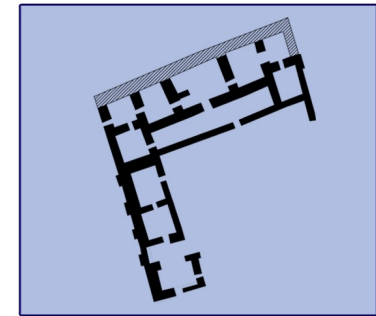
القصر الهلنستي (~ ١٥٠ ق م)

كانت سورية خلال النصف الأول من الفترة الهلنستية (٢٢٥ - ١٥٠ ق م) جزءاً من الإمبراطورية الإغريقية السلوقية. وكانت خاضعة للبارثيين (حوالي ١٥٠ ق م). وبالرغم من أن المنطقة كانت تحت الحكم الأجنبي فقد استمرت التقاليد القديمة لسكان الساميين المحليين بقوة. ويعتبر القصر الهلنستي لتل بيدر استمراراً للإرث الميزوبوتامي القديم. وقد احتل مكانه في التل خلال السنوات الأخيرة للحكم الإغريقي أو في بدايات الاستيطان البارثي.

ويدل حجم العمارة التي اكتشفت على مساحة محددة من التل على بناء متماثل رسمي هام.

حيث تتصل الساحة المستطيلة الكبيرة من الجهة الشمالية بالقاعة الطويلة. كما أن جناح البناء الشمالي مؤلف من خمس غرف متتالية على صف واحد، المركزية منها هي الأكبر. والجناح الغربي يعرض تصميماتاً مشابهة لذلك. كما أن واجهة المبنى الغربية محصنة بسلسلة من الدعامات والتجاويف المتناوبة.

كل هذه الميزات مرتبطة بالإرث المعماري الميزوبوتامي القديم التي بقيت موجودة بعد الاحتلال الإغريقي.



The Architectural Restoration Programme (since 2003 AD)

At the request of the Directory General of Antiquities and Museums, a large architectural restoration programme was initiated in 2003, aimed to protect the considerable value of the historical heritage represented by the ancient city of Nabada. Thanks to the support of the Directory General of Antiquities and Museums (Ministry of Culture), of the European Union, and of the European universities concerned with the Tell Beydar excavations (Université Libre de Bruxelles, Katholieke Universiteit Leuven, Ludwig-Maximilians Universität München, Università Ca' Foscari di Venezia, Universidad Autónoma de Madrid, European Centre for Upper Mesopotamian Studies), a large number of important official buildings were consolidated, restored or rebuilt from the ancient foundations. This large programme of restoration will be continued as long as buildings of significant value are discovered and unearthed. Only traditional materials have been used for restoring or rebuilding: soil, water, straw, mudbricks, fired bricks, white and grey plaster, stones, pebbles, gravels. Most generally the buildings have been restored or rebuilt at the original height they have been discovered. The joint archaeological Syrian-European Mission of Tell Beydar wishes you a pleasant and fruitful visit.



المدينة العلوية قبل برنامج الترميم
The Acropolis terraces before the restoration programme



المدينة العلوية سنة ٢٠٠٤
The Acropolis terraces in 2004

برنامج الترميم المعماري (منذ عام ٢٠٠٣)

بالتعاون مع المديرية العامة للآثار والمتاحف، فقد تم اقتراح مشروع كبير جداً للترميم سنة ٢٠٠٣، يهدف هذا المشروع إلى حماية القيمة الاعتبارية للآثار التاريخية الكائن في المدينة القديمة لمدينة نابادا (تل بيدر).

الشكر الكبير للدعم المقدم من قبل:

١- المديرية العامة للآثار والمتاحف (وزارة الثقافة).
٢- الاتحاد الأوروبي.

٣- وكل من الجامعات الأوروبية التي ساهمت في تنقيبات تل بيدر متمثلة بـ:

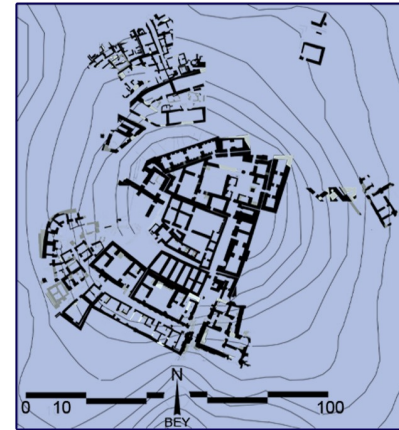
الجامعة الحرة / بروكسل - بلجيكا . الجامعة الكاثوليكية / لوفن - بلجيكا . جامعة لودفيغ - ماكسيميليانس / ميونخ - ألمانيا . كافوسكاري / فينيسيا - إيطاليا . جامعة الحرة / مدريد - إسبانيا . المركز الأوروبي الأعلى لدراسات الميزوبوتاميا / بلجيكا .

وقد تم تدعيم عدد كبير من الأبنية وترميمها، أو إعادة بنائها أحياناً اعتماداً على أساساتها القديمة. وسيستمر برنامج الترميم الضخم هذا ما دام هناك اكتشافات جديدة لأبنية على قدر من الأهمية .

استُخدمت في عمليات الترميم وإعادة البناء المواد النموذجية: اللبن المصنوع من التراب والماء والتبن، والمواد الكلسية والجصية، والرمل .

عموماً تم ترميم الأبنية بنفس الارتفاع الذي اكتُشفت عليه .

البعثة السورية - الأوروبية المشتركة في تل بيدر تتمنى لكم زيارة سارة ولطيفة .





TELL BEYDAR

تل بيدر



NABADA

THE RESURRECTION OF
A BRONZE AGE CITY IN THE SYRIAN JEZIRAH

نَبَادَا

إحياء مدينة من العصر
البرونزي في الجزيرة السورية

SCIENTIFICAL ADVISORS:
ANTOINE SULEIMAN & MARC LEBEAU
TECHNICAL REALISATION:
HOUSSAM ED-DIN HAMMOUDEH

2006

٢٠٠٦

الاستشارة العلمية:
أنطوان سليمان ومارك لوبو
تصميم وتنفيذ:
حسام الدين حمودة